

# **Curriculum vitae**

## **(completo)**

**Nome:** Luisa A. Messina Fajardo

**Data:** 8 de novembre 2020

**Numero di pagine:** 48

Luisa A. Messina Fajardo dichiara sotto la sua responsabilità che le informazioni contenute in questo curriculum sono vere.

# 1. DATI ANAGRAFICI

**Luogo di nascita:** Venezuela (San Félix – Edo. Bolívar)

**Cittadinanza:** italiana / venezuelana

**Carta d'identità:** Italia AR 8915990 / Venezuela 8.525.098

**Passaporto:** YA6880343

**Indirizzo:** via Chiabrera 199 – 00145 – Roma, ITALIA

**E-mail:** [lmessinafajardo@uniroma3.it](mailto:lmessinafajardo@uniroma3.it)

**Recapito telefonico:** (39) 3346615149 / 3483603585

# 2. CATEGORIA PROFESSIONALE

Attualmente è professore associato, inquadrata nel **settore concorsuale 10/11** (Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane), settore scientifico disciplinare **L-Lin/07** (Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola).

È responsabile della Cattedra di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola (Laurea Triennale) e di Cultura dei Paesi di Lingua Spagnola (Laurea Magistrale) preso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi Roma Tre.

# 3. STUDI E FORMAZIONE

**2012**

**Dottore di Ricerca**

**DOTTORATO DI RICERCA: ESTRUCTURA Y FUNCIÓN DE LAS UNIDADES LINGÜÍSTICAS ESTABLES: FRASEOLOGISMOS Y PAREMIAS.** Con menzione di Dottorato Europeo (voto “Sobresaliente CUM LAUDE”) - Universidad Complutense de Madrid. Titolo: *El mundo del vestir en el repertorio paremiológico de Hernán Núñez “Refranes o proverbios en romance” (1555)*. Direttori di tesi: Julia Sevilla Muñoz; María Teresa Barbadillo De La Fuente.

**2009**

**DEA** (Diploma de Estudios Avanzados). Universidad Complutense de Madrid. Direttori: Julia Sevilla Muñoz e María Teresa Barbadillo De La Fuente.

**1985**

**LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE**, conseguita nell’Università degli Studi di Catania.

Specializzazione in Lingua e Letteratura Spagnola. Tesi di laurea: *La lingua popolare del Venezuela*. Relatore prof. S. Soravia; Correlatore: prof. C. Panebianco

## **4. ALTRI TITOLI ACCADEMICI**

**2014**

Vincitrice di concorso di II Fascia (prof. associato). Settore scientifico disciplinare L/LIN 07 Università Roma Tre.

**2014**

IDONEA professore di seconda fascia SSD 10/11 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola E Ispano-Americana. ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE (legge 240/2010) tornata 2012 Decreto Direttoriale 222 del 20 luglio 2012.

### **2008**

Vincitrice di concorso per ricercatore settore scientifico disciplinare L/LIN 07 Università Roma Tre.

### **2000 – 2002**

Specializzazione all'insegnamento della lingua spagnola nella scuola superiore, ottenuta presso la Scuola Interuniversitaria di Specializzazione (S.I.S.S.I.S.) di Messina.

### **1999 – 2000**

Abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola nelle scuole medie e superiori. Concorso Ministeriale.

## **5. ALTRI STUDI**

### **1998 – 1999**

Master in “Comunicazione Neurolinguistica” organizzato dalla Metaconsulting – Formazione Aziendale Consulenza Direzionale Roma e diretto dalla Metaconsulting University of USA.

## **6. CORSI DI AGGIORNAMENTO**

**1994:** “Del enfoque comunicativo a la unidad didáctica” I.R.R.S.A.E. (Istituto Regionale di Ricerca Sperimentazione e Aggiornamento educativo, Palermo).  
Tempo: 40 ore.

**1996:** “La didattica dello spagnolo nella Scuola elementare, l’analisi del testo narrativo, la traduzione, la multimedialità e didattica delle lingue straniere, l’insegnamento dello spagnolo e le nuove tecnologie, dalla grammatica strutturale alla grammatica comunicativa, e l’analisi del testo poetico”. Associazione Siciliana per lo studio delle Culture Iberiche, Palermo, Facoltà di Scienze della Formazione. Durata: 15 ore.

**1997:** “Analisi dei linguaggi settoriali in spagnolo: l’analisi del testo teatrale, l’analisi del testo televisivo, l’analisi del testo pubblicitario, l’analisi del testo tecnico”. Associazione Siciliana per lo Studio delle Culture Iberiche, Palermo.  
Durata: 18 ore.

**1998:** “Percorsi per decidere: un modello europeo per l’orientamento”. Convegno di Studio -a CNOS – FAP Regione Siciliana e OFINET 2000 (Servizio di orientamento per le scuole e le imprese, Comunità Europea). Durata 8 ore.

**2000:** Corso sulla “didattica spagnola inerenti ai seguenti argomenti:

- Principios generales del enfoque por tareas con “Gente 3”.
- El aprendizaje del español con fines profesionales con “Gente 2”.
- La utilización del video en el aula.
- Nuevas tecnologías en la clase E.L.E. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 15 ore.

**2000:** “La explotación didáctica de un texto en la clase E.L.E.: novela, teatro, cine y prensa escrita” – Embajada de España. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 14 ore.

**2003:** “E. Learning come opportunità dei processi formativi”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 14 ore.

**2004:** “Marco común europeo y el Portafolio europeo de lenguas”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 14 ore.

**2004:** “El marco común de referencia europeo y el enfoque por áreas en la enseñanza del ELE”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 14 ore.

**2004:** “Evaluación de la competencia comunicativa y Marco Común de Referencia para las lenguas”. AISPI Scuola, Roma. Durata 20 ore.

**2004:** “Gramática y comunicación en la clase ELE”, “Competencia socio-lingüística y cultural”, “la lectura extensiva en la clase ELE”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 10 ore.

**2005:** “Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera: aprendizaje, enseñanza y evaluación”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 8 ore.

**2006:** “Examinadores orales del D.E.L.E. (Diploma de Español como Lengua Extranjera)”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Catania. Durata 10 ore.

**2007-2012:** Dottorato di Ricerca. Durante gli anni di dottorato ha partecipato a numerosi incontri scientifici, seminari di aggiornamento e approfondimento. Università Complutense de Madrid.

**2017:** Corso di Formazione tenuto dalla Dott.ssa Daša Stanič (Università di Lubiana) “Le unità fraseologiche nell’insegnamento/apprendimento”. E conclusosi con la conferenza della Prof.ssa Stefania Nuccorini (Università di Roma Tre) “Collocazioni inglesi: errori e come evitarli” Organizzato dall’Associazione italiana di fraseologia e paremiologia Phrasis (Fondazione Marco Besso, Largo di Torre Argentina, 11, 00186).

## **7. ESPERIENZE PROFESSIONALI**

**1986 – 1987:** Lettrice di Lingua Spagnola presso il Liceo Professionale di Catania.

**1987:** Insegnante di lingua spagnola presso la Comunità Sacro Cuore di Gesù di Catania.

**1988:** Insegnante in lingua spagnola nel corso per Guide Turistiche organizzato dall’O.D.A. di Catania.

**1989 – 1990:** Traduttrice di lingua spagnola di testi in lingua italiana presso il Dipartimento di Analisi dei Processi Politici, Sociali e Istituzionali, Università di Catania.

**1989 – 1990:** Lettrice di lingua spagnola presso l’Opera Universitaria di Catania.

**1996:** Docente di Lingua e Cultura Spagnola nel progetto d'intervento formativo per "Addetto a compiti di Tutoring e Conselling" Giarre. Ente Attuatore: Facoltà di Magistero, Università di Catania.

**1999 – 2000 – 2001:** Docente di lingua spagnola nella S.M.S.F. De Roberto di Catania, nel progetto sperimentale per l'insegnamento non curriculare di una seconda lingua comunitaria nel Progetto Lingue 2000.

**1999 – 2000 – 2001:** Insegnante di lingua spagnola nel Liceo Scientifico G. Galilei di Catania, nel progetto d'insegnamento di lingue Comunitarie.

**1989 – 2000:** Lettrice di lingua spagnola presso le Cattedre di Lingua e Letteratura Spagnola delle Facoltà di Lingue, Lettere e Scienze della Formazione di Catania.

**2001:** Docente di Lingua spagnola del Corso Abilitante per l'insegnamento della Lingua e Letteratura Spagnola nelle scuole medie e superiori, organizzato dal Provveditorato agli Studi di Siracusa.

**2004 – 2005:** Docente di lingua spagnola presso l'Istituto Linguistico S. Giuseppe di Catania.

**2000 – 2008:** Lettrice di Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania.

**2006 – 2010:** Professore a contratto di Lingua e Traduzione spagnola presso la Facoltà di Scienze della Formazione della Università Kore di Enna.

**2008 – 2010:** Professore a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola presso Facoltà di Scienze Politiche de la Università degli Studi di Catania.

**2008-2014:** Ricercatrice (Settore Scientifico Disc. L. Lin/07) e Professore aggregato di Lingua, Cultura e Istituzione dei Paesi di Lingua Spagnola nella Facoltà di Scienze Politiche della Università di Roma Tre.

**Dal 2014 a oggi:** è responsabile della Cattedra di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola (Laurea Triennale) e di Cultura dei Paesi di Lingua Spagnola (Laurea Magistrale) preso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi Roma Tre.

## **8. DIDATTICA SVOLTA NEL PERIODO 2008-2014**

Dipartimento di Scienze politiche di Università Roma Tre:

-Si è occupata del corso di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola (Laurea Triennale) e del corso di Cultura dei Paesi di Lingua Spagnola (Laurea Magistrale) nei Corsi di studi sotto indicati:

### **LINGUA, CULTURA E ISTITUZIONI DEI PAESI DI LINGUA SPAGNOLA (8 CFU)**

Laurea in Scienze politiche per la cooperazione e lo sviluppo (dm270)

Laurea in Scienze politiche e relazioni internazionali (dm270)

Laurea in Scienze politiche per il governo e l'Amministrazione (dm270)

### **CULTURE DEI PAESI DI LINGUA SPAGNOLA(8 CFU)**

Società e ambiente nella Laurea Magistrale in Storia e società (dm 270)

Storia, comunicazione e cooperazione internazionale nella Laurea Magistrale in Storia e società' (dm 270)

Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (dm 270)

Laurea Magistrale in Studi europei (dm 270).

## **9. DIDATTICA SVOLTA NEL PERIODO DAL 2014 A OGGI:**

### **LINGUA, CULTURA E ISTITUZIONI DEI PAESI DI LINGUA SPAGNOLA (8 CFU)**

Scienze politiche (primo livello)

Consulente esperto per i processi di pace, cooperazione e sviluppo

Pubblica amministrazione

Scienze politiche e relazioni internazionali (dm270)

Scienze politiche per il governo e l'amministrazione (dm270)

Scienze politiche per la cooperazione e lo sviluppo (dm270)

### **CULTURE DEI PAESI DI LINGUA SPAGNOLA (8 CFU)**

Studi europei (dm 270)

Relazioni internazionali (dm 270)

Scienze delle pubbliche amministrazioni (dm 270)

**HISPANIC STUDIES (8 CFU)** Relazioni internazionali (dm 270)

### **CORSO BASE DI LINGUA SPAGNOLA (3CFU)**

**SEMINARI.** Ha coordinato diversi Seminari che si allacciano ai programmi degli anni in corso (vedere sotto).

## **10. CORRELATRICE DI TESI LAUREA**

É stata relatrice e/o correlatrice di oltre 60 tesine di Laurea Triennale e di 20 tesi di Laurea Magistrale, e correlatrice di 15 tesi Laurea Magistrale.

## **11. COORDINAMENTO DI INIZIATIVE IN CAMPO DIDATTICO**

**2006:** Coordinatrice del Convegno: *Doscientos años del tricolor: la Bandiera de Venezuela ideada por Francisco de Miranda*. Associazione Italo Venezuelana FRANCISCO DE MIRANDA di Marina di Camerota, in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica Bolivariana del Venezuela.

**2005:** Coordinatrice del Convegno: *Simón Bolívar, 200 anni dalla sua venuta in Italia: il giuramento sul Monte Sacro*.

Associazione Italo Venezuelana FRANCISCO DE MIRANDA di Marina di Camerota, in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica Bolivariana del Venezuela

**2004:** Addetta culturale nel settore Latinoamerica dell'iniziativa comunitaria **EQUAL** nel progetto **Azimut** (Azione per lo sviluppo del sistema di Integrazione Sociale degli Immigrati).

**2004:** Coordinatrice del seminario didattico dal titolo: *Latinoamericani nel Mondo*, tenutosi presso la Facoltà di Scienze Politiche di Catania.

**2004:** Coordinatrice della manifestazione didattica artistico – culturale:

*Ricordo di Pablo Neruda*, tenutasi presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere di Catania.

**2003:** Coordinatrice della manifestazione didattica artistico – culturale:

*Latinoamerica, la tua storia: luce e ombra*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania .

## **12. SEMINARI IN AMBITO ACCADEMICO – FACOLTÀ / DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE - UNIVERSITÀ ROMA TRE**

**2018-2019:** Coordinatrice del Seminario (Dipartimento di Scienze Politiche – Università di Roma Tre): “**Donne, politica, lingua, cultura e società**”  
Intervengono Maria Lalicata e Alessia Ruggeri. 2 cfu (16 ore), dal venerdì 16 novembre al 7 dicembre 2018.

**2018** - Messina Fajardo, L. A. Lalicata, Maria, Ruggeri Alessia. Seminario organizzato dal Circolo Fiorentino Phrasis: “Donna e pregiudizi di genere nel linguaggio fraseo-paremiologico italiano e spagnolo”

**2018** - Messina Fajardo, L. A. Lalicata, Maria, Ruggeri Alessia. Seminario organizzato dal Circolo Romano Phrasis: “stereotipi di genere nel linguaggio fraseoparemiologico spagnolo italiano”

**2017-2018** Coordinatrice del Seminario (Dipartimento di Scienze Politiche – Università di Roma Tre): *La pubblicità: analisi del linguaggio e scenari*

*multiculturali*. Intervengono Giuseppe Iannaccone e Anna Gabriela Di Lodovico. 3 cfu (16 ore), dal 23 marzo al 25 maggio 2018.

**2016-2017** Coordinatrice del Seminario (Dipartimento di Scienze Politiche – Università di Roma Tre): CORSO BASE DI LINGUA SPAGNOLA. Intervengono Alessia Ruggeri e Anna Gabriela Di Lodovico. 3cfu (24 ore) dal 19 ottobre al 30 novembre 2016.

**2016-2017** Coordinatrice del Seminario (Dipartimento di Scienze Politiche – Università di Roma Tre): *Propedeutica all'analisi delle componenti fraseologiche e paremiologiche nel discorso politico*. Dal 19 ottobre al 30 novembre 2016. Intervengono Paolo Rondinelli, Alessia A. S. Ruggeri. 3cfu (24 ore)

**2015-2016:** SESIONES COORDINADAS DE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA (Dipartimento di Scienze Politiche – Università Roma Tre).  
**COORDINA:** LUISA A. MESSINA FAJARDO. **INTERVENGONO:** **Elisabetta Benucci** (Accademia della Crusca) *Proverbi nell'Ottocento. La Raccolta di Giuseppe Giusti e di Gino Capponi*; **Cosimo De Giovanni** (Università di Cagliari) *Le collocazioni tra lingua e discorso. Analisi dei documenti dell'Unione Europea in italiano, francese, spagnolo e inglese*; **Paolo Rondinelli** (Accademia della Crusca) *Politica in proverbi tra XV e XVII secolo*; **Luis Álvarez** (Pedagógico de Caracas) *Afirmaciones (fraseológicas rutinarias) aparentes en el español de Venezuela*; **Giulia Nikolaeva** (Università La Sapienza di Roma) *Strumentalizzare la politica dei proverbi ai tempi dell'Unione Sovietica*; Giuseppe Iannaccone (Università di Roma Tre); **Roxana Fith** (Università Autonoma di Barcellona) *18 años de coloquialismos en español en la red: la historia de jergasdehabla.org*; **Mario García-Page** (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid) *Cuestiones básicas de fraseología*

**2015-2016:** SESIÓN COORDINADA DE ESTUDIOS DEL LENGUAJE POLÍTICO (Dipartimento di Scienze Politiche – Università Roma Tre).  
**COORDINA:** LUISA A. MESSINA FAJARDO. INTERVENGONO: **Paola Gorla** (Università di Napoli L'Orientale) *La retórica del líder en la construcción de la identidad nacional: los discursos de Fidel Castro*; **Antonio Scocozza** (Università di Salerno) *Lo stato attuale della politica in Venezuela*; **Giuseppe Iannacone** (Università di Roma Tre) *Analisi dal punto di vista formale di tutte le figure retoriche presenti nel discorso politico*. **Valentina Ripa** (Università di Salerno) «La narración del conflicto armado interno en Guatemala en la película *Cuando las montañas tiemblan*»

**2014:** Coordinatrice del Seminario (Dipartimento di Scienze Politiche – Università di Roma tre): *Voci di donne: scritture e riscritture di storie, film e letterature delle culture ispanoamericane (Women's Voices: writing and rewriting the histories, movies and Hispanic Americans literatures)*.

Partecipano:

**Luisa Messina Fajardo** (coor.) (Universidad Roma Tre) *Antonieta Madrid: para acabar con el silencio*.

**Mariarosaria Colucciello** (Università di Salerno) *Manuelita Sáenz y Policarpa Savallarrieta, dos mujeres para la Independencia latinoamericana*.

**Sara Gentile** (Università di Catania) *Il discorso delle donne nel linguaggio della politica*.

**Trinis A. Messina Fajardo** (Università Kore di Enna) *Republicanas silenciadas. El caso de María Lejárraga y el de las trece rosas*.

**Karín Chirinos Bravo** (Università Tor Vergata) *Exilio, Insilio e Identidad en las letras y biografías de Sor Juana Inés de la Cruz*

**Magdalena Jiménez Naharro** (Università Roma Tre) *Le donne nel cinema spagnolo*.

**2011:** Coordinatrice del Seminario (Fac. di Scienze Politiche – Università di Roma tre): *19 aprile 2010 il centenario del l'indipendenza: 200 anni dopo*. Partecipano: **Luis Álvarez** (Universidad Simón Rodríguez de Caracas-Venezuela), *Simón Bolívar: político y escritor*. **Héctor Febles** (Univesità Luspio), *J. Martí y Cuba: por la independencia americana*. **Giuseppe Grilli** (Università Roma Tre) *Francisco de Miranda y las Organizaciones secretas*.

**2011:** Coordinatrice del Seminario (Fac. di Scienze Politiche – Università Roma tre): *La fraseología y la visión de sí mismos de los españoles*. Participa: **Antonio Pamies Bertrán** (Universidad de Granada).

**2010:** Coordinatrice del Seminario (Fac. di Scienze Politiche – Università di Roma tre): *De las doctrinas populistas a la Independencia*. Partecipano: **Fermina Álvarez**.

**2010:** Coordinatrice del Seminario (Fac. di Scienze Politiche – Università di Roma tre):

Proiezione del film-documentario dal titolo. *Tocar y luchar* (Suonare e Lottare), dedicato alla Orchestra Sinfonica Giovanile Simón Bolívar di Caracas. Partecipano: **Luis Álvarez** (Universidad Simón Rodríguez de Caracas-Venezuela), **Héctor Febles** (Univesità Luspio).

**2009:** Coordinatrice del Seminario (Fac. di Scienze Politiche – Università di Roma tre): *Etnolingüística y refranes* Partecipano: **Julia Sevilla Muñoz** (Universidad Complutense de Madrid) e **Antonella Sardelli** (Universidad Complutense de Madrid).

**2009:** Coordinatrice del Seminario (Fac. di Scienze Politiche – Università di Roma tre): *Venezuela y el "Discurso" Político*. Partecipano: **Héctor Flebles** (Università

San Pio V), *El habla de José Martí y su pensamiento político*. **Laura Mariottini** (Università di Roma La Sapienza), *Cortesía y descortesía en el Dicurso politico*. **Giovanna Ferrara** (Università di Potenza), *El “discurso” político de Hugo Chávez y el empleo del refranero venezolano*.

**2008:** Coordinatrice del Seminario *Il contributo spagnolo ai Diritti Umani. La contribución de España a los Derechos Humanos* (Fac. di Scienze Politiche – Università di Roma tre).

Partecipano:

**Alfred Fernández** (Università di Ginevra ) *Francisco de Vitoria: aproximación general*.

**Francesca Cantù** (Università Roma Tre) *L’eredità di Montesinos e Bartolomé de las Casa*.

**María Lourdes Redondo** (Spagna) *La influencia de Vitoria en América: Alonso de Veracruz y José de Acosta*.

**Vincenzo Buonomo** (Pont. Univ. Lateranense) *Approccio all’opera di Vitoria: Relazione De Indiis e le basi del Diritto Internazionale*.

**Diego Alonso Lasheras** (Pont. Università Gregoriana) *Suárez y la tradición de la Escuela de Salamanca*.

**S.E. Pablo Cabrera Gaete**, Ambasciatore del Cile presso la Santa Sede *Influencia en la Declaración Universal de los Derechos Humanos*.

## **13. DIDATTICA ALL’ESTERO (MOBILITÀ ERASMUS)**

**2018:** Docente **invitata** presso l’**Università di Zagabria** dal 15 al 19 ottobre 2018. Conferenza: *Fraseologia e paremiologia italiano/spagnolo*.

**2018:** Docente **invitata** presso l'Università di Salamanca dal 15 al 19 ottobre 2017. Titolo del seminario: *Fraseología y paremiología: análisis contrastivo español / italiano*.

**2018:** Docente **invitata** presso l'Universidad Complutense di Madrid nel programma Erasmus dal 19 al 20 novembre 2018. Titolo del seminario: *Lenguajes de especialidad: características del lenguaje político* (6 ore).

**2018:** Docente **invitata** presso l'Universidad Complutense di Madrid nel programma Erasmus dal 19 al 23 novembre 2018. Titolo del seminario: *Hispanoamérica: unidad y diversidad Lengua y cultura Fraseología y paremiología* (4 ore).

**2018:** Docente **invitata** presso l'Universidad Complutense di Madrid nel Programma di Dottorato LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA. 21 novembre 2018. Titolo del seminario: LA CULTURA EN HISPANOAMÉRICA: Tradiciones y costumbres. (2 ore).

**2018:** Docente **invitata** presso l'Universidad Complutense di Madrid nel Máster hispano-francés. 22 novembre 2018. Titolo del seminario: HISPANOAMÉRICA A TRAVÉS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS (2 ore).

**2018:** Docente **invitata** presso l'Universidad Complutense di Madrid. Ha svolto il seminario per docenti: LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA EN HISPANOAMÉRICA. 23 novembre 2018. (2 ore).

## **14. INIZIATIVE IN CAMPO SCIENTIFICO**

## **DIREZIONE EDITTORIALE**

Direttore della collana *Miscellanee Mediterranee: Vecchi e Nuovi Mondi*. Roma: Aracne editrice.

Direttore della collana **Topoi** – Roma: Aracne editrice.

Direttore della **Rivista di studi fraseologici e paremiologici PHRASIS**

## **15. ASSOCIAZIONI**

**Fondatrice** della Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS

**Dal 2013 al 2016:** Segretaria Generale della Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS

**Dal 2016 a oggi** Presidente dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS

**2002:** Fondatrice (e attuale Presidente) dell'Associazione Culturale Italo-Venezuelana CASA CARIBANA. L'Associazione ha ricevuto per le sue attività Scientifiche-culturali la concessione dell'Alto Patronato della Presidenza del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana, dell'Ambasciata della Repubblica Bolivariana del Venezuela, dell'Associazione Italiana Latinoamericana (IILA).

## **16. DIREZIONE CONVEGNI INTERNAZIONALI E MEMBRO COMITATO SCIENTIFICO**

**2021:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale VIII JORNADA SICILIANA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS DEL MEDITERRÁNEO. *Personajes, discursos y frases célebres*. SESIÓN ESPECIAL Venezuela (3ra. Edición): *200 años de la Batalla de Carabobo: Del Discurso de Angostura al Análisis del Discurso en la Venezuela del siglo XXI*. Mayo 2021 (in preparazione)

**2020:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **2do. Congreso Internacional VENEZUELA, tensiones, conflictos y paz.** (Università Roma Tre, 18, 19, 20 Maggio 2019).

**2019:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Frasesologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*. **VI Congresso Internazionale dell'Associazione Phrasis (Università di Roma Tre, 11- 13 settembre 2019).**

**2019:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **1er Congreso Internacional VENEZUELA, desde la búsqueda de la paz hasta el discurso político** (Università Roma Tre, 6, 7, 8, Maggio 2019).

**2018:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Lessicalizzazioni “complesse” Ricerche e teoresi*. **V Congresso Internazionale dell'Associazione Phrasis (Università di Catania, 26-29 settembre 2018).**

**2017:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Fraseologia e paremiologia, roba da matti!* **IV Congresso Internazionale dell'Associazione Phrasis** (Università di Bucarest, 27-29 settembre 2017).

**2017:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *MADRE. La figura della madre attraverso la storia del genere umano* **VII Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo** (Università Roma Tre – Università di Catania, 9-10 MAGGIO 2017).

**2016:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia*. **III Congresso Internazionale dell'Associazione Phrasis** (Accademia della Crusca e Università di Firenze, 19- 21 ottobre 2016).

**2016:** Membro del comitato scientifico del *IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia & III Congresso Brasileiro de Fraseologia* [São José do Rio Preto, no estado de São Paulo, de 21 de março a 25 de março de 2016, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas].

**2016:** Membro del comitato scientifico del *Congreso Internacional Phonitec*, Academic Conference Excellence (ACE) . Universidad de Sevilla.

**2015:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **VI Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo:** *La comunicazione interculturale. Convenzioni, arbitrarietà e diversità. Sezione speciale: la cultura del gesto e della parola* (Roma, Catania, Paternò, 15-16-17-18 Dicembre 2015).

**2014:** Direttore e membro direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **V Giornata Siciliana di Studi Ispanici del**

**Mediterraneo: Costruzioni, Ricostruzioni, Decostruzione** (Roma, Enna, Palermo, 15-16-17 Dicembre 2014).

**2013:** Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Fraseologia e Paremiologia: Passato, presente e futuro. II Giornata di Studi Internazionale dell'Associazione di Phrasis*. Università di Cagliari, 20-21-22 Febbraio 2014).

**2013:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **IV Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo: La cultura del dialogo come percorso verso la pace. Speciale José A. Abreu** (Roma, Enna, Modica, Pozzallo, 21-22-23 Ottobre 2013).

**2012:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **III Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo: Esilio, "Destierro", Migrazioni** (Enna, Ragusa, 27-28-29, Settembre 2012).

**2012:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Fraseologia & Paremiologia seconda giornata di studio*. Università Roma Tre (Roma, 6 - 7 Giugno 2012).

**2012:** Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Paese che vai usanze che trovi: riflessioni su fraseologia e paremiologia*. Università di Verona (Verona, 20-21-22 Febbraio 2014).

**2012:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno *Lo Studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studi / Dipartimenti di Scienze Politiche*, che si è tenuto presso l'Università di Roma Tre, in collaborazione con l'Università di Padova (Roma 2-3 Maggio 2012).

**2011:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **II Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo: Risorgimento, Antirisorgimento, Neorisorgimento**, (Catania, Siracusa, 5-6-7, Maggio 2011) ([www.casacaribana.com](http://www.casacaribana.com)).

**2011:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno **Fraseología: primer encuentro de investigadores**. Università Roma Tre (Roma, 23 Settembre 2011).

**2010:** Direttore e membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale **I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo Mediterranei, identificazione e dissonanze**. (Catania, Enna, Militello Val di Catania, Caltagirone, 6-7-8, Maggio 2010),

## **17. COORDINAMENTO E DIREZIONE DI GRUPPI DI RICERCA**

Direttrice nel progetto di ricerca annuale (2017-2018). Titolo: *Edizione critica commentata dei Proverbi di Francesco Serdonati, corredata da uno studio contrastivo con il Vocabulario de refranes y frases proverbiales di Gonzalo Correas (1627)*. **Finanziato dal Dipartimento di Scienze Politiche (Università Roma Tre) e L'Accademia della Crusca (Firenze)**.

Partecipazione al progetto di Ricerca di Ateneo di Roma Tre (Dipartimento di Scienze Politiche), titolo: *Dinamiche pubbliche della paura e cittadinanza inclusiva*, diretto dal prof. Salvatore Bonfiglio.

Member, Grup d'Investigació en Traducció de clàssics valencians a llengües modernes: estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats (VIGROB.125), Univ. Alicante. IP: Prof. Dr. Dr. Vicent Martines. Grupo de investigación Competitivo/Consolidado.

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (PAREFRAS, incluido en el CEI Moncloa, Clúster Patrimonio Cultural).

Direzione nel progetto *Circoli di Phrasis* che vede la nascita del Circolo Romano di Phrasis, in collaborazione con la Fondazione Marco Besso e Circolo Fiorentino in collaborazione con l'Università di Firenze.

## **18. DOTTORATO DI RICERCA. TUTOR, COMMISSIONE, REFERENTE ESTERNO**

Member, “International Scientific Board” de la High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAID] Education ISIC-IVITRA.

Member, Claustro de profesores directores de tesis doctorales en el Programa de doctorado en Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea, Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante:  
<http://www.ivitra.ua.es/doctorado/doctorado.htm>.

Member, “International Scientific Board” de la High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red

Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAI] Education ISIC-IVITRA.

Codirectora de 3 tesis doctorales (Tesis Doctorales en cotutela internacional entre la Universitat d'Alacant/Universidad de Alicante y la Università degli Studi di Roma Tre y con Mención de Doctorado Internacional) de: Ruth Carolina Castillo Ochoa; Giuseppe Iannaccone; Ana Gabriela Di Lodovico Taraschi.

Membro della Commissione del Dottorato di Ricerca in STUDI EUROASIATICI: INDOLOGIA, LINGUISTICA APPLICATA E INGEGNERIA LINGUISTICA – XXIV CICLO di Cristina Amador dal titolo PAREMIAS ESPAÑOLAS E ITALIANAS: CRITERIOS LINGÜÍSTICOS Y PRAGMÁTICOS PARA SU INTRODUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE). Sede Amministrativa presso il DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E CULTURE MODERNE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO). Decreto Rettorale n. 1244 del 14-03-2013.

Partecipazione al processo di valutazione della Tesi di Dottorato in FILOLOGÍA HISPÁNICA DI ROXANA FITCH ROMERO: SENTAR LAS BASES PARA UN DICCIONARIO FRASEOLÓGICO DEL ESPAÑOL COLOQUIAL DE MÉXICO (Universidad Autónoma de Barcelona) (2017).

Partecipazione al processo di valutazione della Tesi di Dottorato di Magdalena Jiménez Naharro: LA COMPLEJIDAD SINTÁCTICA EN LA ESCRITURA ACADÉMICA. UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE CONTEXTO BILINGÜE Y CONTEXTO ELE (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla). (2017).

Co-tutor del Dottorato di Ricerca in Lingue, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE XXX CICLO. Dottoranda Alessia Anna Serena Ruggeri. Titolo della Tesi: PRESENCIA PAREMIOLÓGICA EN LAS NOVELAS EJEMPLARES. ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN DE IL NOVELLIERE CASTIGLIANO.

2014-2017

Partecipazione al processo di valutazione della Tesi di Dottorato di Anna Gabriela di Lodovico: CAMILO JOSÉ CELA: SECRETO, INÉDITO Y PROVOCATORIO (Università degli Studi Roma Tre) (2019).

Partecipazione alla Escuela de doctorado RELACIONE INTERCULTURALES E HISTÓRICAS - Universidad de Alicante (2019).

## **INCARICHI ISTITUZIONALI**

**2014:** 15 e 22 settembre, Membro (Segretario) della Commissione giudicatrice della procedura di Selezione pubblica, per valutazione titoli e colloquio, per il conferimento di n. 1 incarico di collaborazione coordinata e continuativa per le attività di traduzione presso il Laboratorio Multimediale di Comparazione Giuridica del Dipartimento di Scienze politiche dell'Università degli Studi Roma Tre.

**2010:** ESPERTA LINGUA SPAGNOLA ESPERTA LINGUA SPAGNOLA della commissione aggiudicatrici nel concorso interno, per titoli ed esami, a 145 posti per la promozione alla qualifica di ispettore scolastico indetto dal MIUR (2010).

## **19. CONSULENTE PER LE ATTIVITÀ DI RICERCA**

**2005:** Consulente per le attività di ricerca finalizzate ad interventi di cooperazione internazionali con scambi di volontari, ricercatori e studenti per la Europrojects Network int. c. a. Caracas – Venezuela.

**2005:** Consulente per le attività di ricerca finalizzate ad interventi di cooperazione internazionali per il Laboratorio italiano per la Cooperazione allo Sviluppo (L.I.C.O.S. – Onlus) – Italia.

**2005-2007:** Consulente per le attività di ricerca finalizzate alla promozione della cultura, commercio e turismo del Venezuela per il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero (CGIE) Caracas – Venezuela.

**2005 ad oggi:** Consulente per le attività di ricerca finalizzate alla promozione della cultura, commercio e turismo, per l'Associazione per l'interscambio culturale e economico tra l'Italia e il Venezuela – Casa Caribana – Italia.

## **20. ALTRE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E ACCADEMICHE**

Attività come revisore (revisione paritaria/peer review) per *Miscellanea Mediterranea: Vecchi e Nuovi Mondi*.

Attività come revisore (revisione paritaria/peer review) per la Rivista Cultura Latinoamericana [ISSN: 2346-0326].

Attività come revisore (revisione paritaria/peer review) per la rivista de *Colombia Internacional* [ISSN 0121-5612] Departamento de Ciencia Política de la Universidad de los Andes - Bogotá D.C., Colombia.

Attività come revisore (revisione paritaria/peer review) per il manuale di Raffaella Odicino, Cecilia Campos, Majorie Sánchez, *Gramática española*, Utet, Roma, 2014. Raffaella Odicino, Cecilia Campos, Majorie Sánchez, *Ejercicios de gramática española*, Utet, Roma, 2017.

Membro della Commissione attribuzione dei fondi di ricerca del Dipartimento di Science Politiche – Università Roma Tre (2015 e 2019)

Referente per l'area linguistica dei corsi di laurea triennale - Lingua Spagnola. Dipartimento di Science Politiche – Università Roma Tre.

## **21. CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

**2021:** Convegno Internazionale VIII JORNADA SICILIANA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS DEL MEDITERRÁNEO. *Personajes, discursos y frases célebres. SESIÓN ESPECIAL Venezuela (3ra. Edición): 200 años de la Batalla de Carabobo: Del Discurso de Angostura al Análisis del Discurso en la Venezuela del siglo XXI.* Mayo 2021 (in preparazione)

**2020:** Convegno Internazionale **2do. Congreso Internacional VENEZUELA, tensiones, conflictos y paz.** (Università Roma Tre, 18, 19, 20 Maggio 2019). Ha presentato la comunicazione: *Palabras clave y el lenguaje político en el contexto Covid19. Desde Europa hasta Venezuela.*

**2019:** Convegno Internazionale. **Foro internacional colombo-italiano. El Discurso Político Contemporáneo:** *Desafíos en los Sistemas Políticos Latinoamericanos*, Universidad del Sinu, «Elías Bechara Zaimun» extensión Bogotá, 14 novembre 2019. Ha participado como **invitada** con una conferencia (1 ora) dal Titolo *El caso del discurso político. Conceptos preliminares y análisis.*

**2019:** Convegno Internazionale I **Cyber Sesión sobre la Diáspora.** Plataforma para el Análisis del Fenómeno Migratorio Venezuela LXIX CONVENCION DE LA ASOCIACION VNEZOLANA PARA EL AVANCE DE LA CIENCIA – ASOVAC. **Universidad Católica Andrés Bello**, Caracas, 22 novembre 2019. Ha presentato la comunicazione: *Un llamado a la historia nacional a través del discurso político.*

**2019:** Convegno Internazionale *Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive.* VI **Congresso Internazionale dell'Associazione Phrasis (Università di Roma Tre**, 11- 13 settembre 2019). Ha partecipato alla tavola rotonda sul discorso politico e ha presentato la comunicazione: *Fraseología, paremiología y discurso político. Los aforismos de Simón Bolívar*

**2019:** Convegno Internazionale **XX Congreso dell'Asociación Internacional de Hispanistas** (Universidad Hebrea de Jerusalén, 7-12 de julio 2019). Ha presentato la comunicazione «*Fraseología y paremiología. La dispersión terminológica en español y en italiano*».

**2019:** Convegno Internazionale *Venezuela. Desde la búsqueda de la paz hasta el discurso político.* (Università Roma Tre, 6, 7, 8 de maggio 2019). Direttore e

membro del comitato scientifico del Convegno. Titolo della relazione: comunicazione dal titolo: “Didáctica del discurso político”.

**2018:** Convegno Internazionale *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia*. **V Congresso Internazionale dell’Associazione Phrasis** (Università di Catania, 26-29 settembre 2018). Ha coordinato la tavola rotonda: *La “dispersione” terminologica negli studi di fraseologia e paremiologia*.

**2017:** Convegno Internazionale *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia*. **IV Congresso Internazionale dell’Associazione Phrasis** (Università di Bucarest, 27-29 settembre 2017). Ha presentato la comunicazione «Didattica della Fraseologia partendo dal discorso politico».

**2016:** Convegno Internazionale *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia*. **III Congresso Internazionale dell’Associazione Phrasis** (Accademia della Crusca e Università di Firenze, 19- 21 ottobre 2016). Ha presentato la comunicazione «Analisi dei repertori paremiologici di Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1549) e Gonzalo Correas (1627)»

**2016:** Congresso Internazionale **Culture e letterature in dialogo: identità in movimento Culturas e literaturas en diálogo: identidades en movimiento** Perugia/Assisi, 12-14 maggio 2016. Ha presentato la comunicazione «Identificación y clasificación de la fraseología venezolana».

**2015:** Convegno Internazionale **VI Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo:** La comunicazione interculturale. Convenzioni, arbitrarietà e diversità. Sezione speciale: la cultura del gesto e della parola (Roma, Catania, Paternò, 15-16-17-18 Dicembre 2015). Ha presentato la comunicazione «Una comunicación profética: la Carta de Jamaica»

**2015:** Convegno Internazionale XX Congresso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Heidelberg, 18-22/3/2015. Ha presentato la comunicazione «Los estereotipos de género a través de la fraseología española».

**2015:** Convegno Internazionale “**Linguaggi della politica**” organizzato da Università “**L’Orientale**” di Napoli, Istituto Cervantes di Napoli, Università degli studi di Napoli “Parthenope” e Seconda Università degli Studi di Napoli, 12-13 novembre 2015, Napoli. Ha partecipato come **invitata** e ha presentato la comunicazione «Análisis del discurso político: la metáfora y otros recursos».

**2014:** Convegno Internazionale di **studi *Mediterraneità e alterità mediterranee*** organizzato dal Mediterranean Centre for Intercultural Studies in collaborazione con Italian School - Middlebury College del Vermont (USA) Erice, 21-25 Maggio 2014. Ha presentato la comunicazione «La cultura del dialogo come percorso verso la pace nei “Mediterranei”».

**2014:** Convegno Internazionale di studi **Mare Nostrum. Prospettive di un dialogo tra alterità e mediterraneità** organizzato dal Mediterranean Centre for Intercultural Studies in collaborazione con Italian School - Middlebury College del Vermont (USA) 21 al 25 Maggio 2014. Ha presentato la comunicazione «Mediterranei, Identificazioni e Dissonanze: un approccio multidisciplinare».

**2014:** Convegno Internazionale *Paese che vai usanze che trovi*: riflessioni su fraseologia e paremiologia. **I Giornata di Studi Internazionale dell’Associazione di Phraisis**. Università di Verona (Verona, 20-21-22 Febbraio 2014). Ha

presentato la comunicazione «Análisis comparativo de las paremias sobre el vestir recogidas en *Philosophia vulgar* de Juan de Mal Lara y otros tres repertorios (Vallés, Núñez, Correas)».

**2014:** Convegno Internazionale **V Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo: Costruzioni, Ricostruzioni, Decostruzione** (Roma, Enna, Palermo, 15-16-17 Dicembre 2014). Ha presentato la comunicazione «La ricostruzione di una identità politico-culturale. Il caso Miranda».

**2014:** Convegno Internazionale **X Congreso internacional del grupo de investigación Escritoras y escrituras** dell'Universidad de Sevilla. *Ausencias. Escritoras en los márgenes*, Universidad Uned de Madrid, 24-26 ottobre 2014. Ha presentato la comunicazione «Antonieta Madrid: para acabar con el silencio».

**2014:** Convegno Internazionale **Segunda jornada internacional dedicada a la fraseología y paremiología**. Universidad Nacional y Kapodistriaca de Ateas (Grecia), 8-abril- 2014. Ha partecipato come **invitata** e ha presentato la comunicazione «Viajes de ida y vuelta de las paremias: del Viejo mundo al Nuevo Mundo. Su actividad en Chile».

**2014.** Convegno Internazionale **X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)**, università Ca' Foscari, Venezia 14-18 de julio 2014. Ha partecipato con la comunicazione “Hernán Núñez: paremiólogo y paremiógrafo del Siglo de Oro. *Refranes o Proverbios en Romance* (1555)”.

**2014:** Convegno Internazionale **V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción.** Universidad de Alicante, 28, 29, 30 de Octubre 2014. Ha presentato la comunicazione «La mujer “contrastada”: misoginia fraseoparemiológica ítalo-hispana».

**2013:** WORKSHOP *Les contre-discours suscités par l'Europe et la construction européenne.* Jeudi 26 et vendredi 27 septembre 2013 IUT de Besançon A l'initiative de Julien AUBOUSSIER et Toni Ramoneda. Equipe ADCoST (Analyse de discours, Corpus et Science des Textes) Laboratoire ELLIADD (EA 4661, Université de Franche-Comté). Ha presentato la comunicazione come **invitata** «Fraseología y Globalización en Europa: El lenguaje sectorial»

**2013:** Convegno Internazionale **IV Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo: La cultura del dialogo come percorso verso la pace. Speciale José A. Abreu** (Roma, Enna, Modica, Pozzallo, 21-22-23 Ottobre 2013). Ha presentato la comunicazione «Llevar la batuta. El Sistema de José Antonio Abreu».

**2013:** Convegno Internazionale *Fraseologia e Paremiologia: Passato, presente e futuro.* **II Giornata di Studi Internazionale dell'Associazione di Phrasis.** Università di Cagliari, 20-21-22 Febbraio 2014). Ha presentato la comunicazione «Hernán Núñez y Juan de Mal Lara».

**2013:** Convegno Internazionale di studi *Mediterranean Studies. Europe, Italy and The Mediterranean,* organizzato dal **Mediterranean Centre for Intercultural Studies** in collaborazione con Italian School - Middlebury College del Vermont (USA). Erice, 27-30 maggio 2013. Ha presentato la comunicazione «Il riflesso della cultura mediterranea nel mondo paremiologico italiano e spagnolo»

**2012: IX Convegno Internazionale del gruppo di ricerca Escritoras y escrituras** dell'Università di Siviglia, *Las voces de las diosas*, Università di Sassari, 20 - 22 settembre 2012. Ha presentato la comunicazione «La mujer y el vestir en Refranes o proverbios en romance (1555) de Hernán Núñez»

**2012:** Convegno Internazionale *Il fondamento filosofico del fare musica tutti nel sistema formativo*. Dir. di Luigi Berlinguer e Elio Matassi. Roma, 12 e 13 aprile 2012 - Ministero dell'Istruzione, Roma. Ha presentato la comunicazione «La musica classica nel progetto Abreu tra formazione ed esecuzione».

**2012:** Convegno Internazionale **III Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo:** *Esilio, "Destierro", Migrazioni* (Enna, Ragusa, 27-28-29, Settembre 2012). Ha presentato la comunicazione «Il viaggio infinito di Francisco de Miranda: un esilio senza fine»

**2012:** Convegno Internazionale *Fraseologia & Paremiologia seconda giornata di studio*. Università Roma Tre (Roma, 6 - 7 Giugno 2012). Ha presentato la comunicazione «Paremias y Literatura Áurea: Miguel de Cervantes».

**2012:** Convegno *Lo Studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studi / Dipartimenti di Scienze Politiche*, che si è tenuto presso l'Università di Roma Tre, in collaborazione con l'Università di Padova (Roma 2-3 Maggio 2012). Ha presentato la comunicazione «Fraseologismi frequenti nei linguaggi giuridico, amministrativo e politico».

**2011.** GIORNATA DI STUDI organizzata dal Centro Linguistico d'Ateneo (CLA) *Il lessico nei materiali didattici per l'apprendimento della L2*. - Università di Roma Tre (11-02-2011) Ha partecipato come **invitata** e ha presentato la comunicazione «Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello spagnolo».

**2011:** Convegno Internazionale **II Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo:** *Risorgimento, Antirisorgimento, Neorisorgimento*, (Catania, Siracusa, 5-6-7, Maggio 2011). Ha presentato la comunicazione «Francisco de Miranda, visto por Carmen Bohórquez Morán: el Precursor o el hombre-Stato».

**2011:** Convegno *Fraseología: primer encuentro de investigadores*. Università Roma Tre (Roma, 23 Settembre 2011). Ha presentato la comunicazione «Unidades fraseológicas como metáforas en los diálogos de la vida cotidiana».

**2011:** Convegno Interdisciplinare: *Una frase, un rigo appena. Sulla 'brevitas' come modello, intersezione, interferenza*, Roma (Università Roma Tre - Dip. di Letterature Compare), 8- 9 marzo 2011. Ha presentato la comunicazione «La brevedad: característica peculiar de las paremias».

**2010:** Congresso Internazionale di Letteratura Spagnola: *Dire, taire, masquer les origins dans la peninsula Ibérique du Moyen Age au Siècle d'or-* Toulouse (Università La Mirail), 22-25 marzo 2010. Ha presentato la comunicazione: «Onomástica y fraseología en *La Dorotea* de Lope de Vega": de la derivación a la traición».

**2010:** Congresso Internazionale **I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo Mediterranei**, identificazione e dissonanze. (Catania, Enna, Militello Val di Catania, Caltagirone, 6-7-8, Maggio 2010). Ha presentato la comunicazione «El mar, la mar. Un mar de cosas: Fraseología marinera»

**2009:** **VI convegno nazionale dell'Aiclu** (Associazione Centri Linguistici Universitari), *Identità e dignità: Aiclu per le lingue del mondo*. Università Kore di Enna, 9-11 luglio 2009. Ha presentato la comunicazione «La traduzione all'italiano della fraseologia spagnola come mediazione tra lingue e culture».

**2009:** Giornate italiane dei Dizionari Libera **Università San Pio V**, Roma, 2-3 ottobre. Ha presentato la comunicazione «Lexicultura / Frasecultura».

**2008:** Congresso Internazionale *XII Encuentros Complutenses en torno a la traducción. El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la Historia de la Traducción y la Literatura*. Universidad Complutense de Madrid, del 17 al 19 de abril de 2008, presentando come **invitata** la comunicazione «Acomodación de la traducción paremiológica de La Celestina en dos épocas: 1506 y 1995».

**2008:** Congresso Internazionale I CONGRÉS INTERNACIONAL DE NEOLOGIA DE LES LLENGUES ROMÀNIQUES. **CINEO**. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada Barcellona, 2008. Ha presentato la comunicazione «Neología y fraseología».

**2008:** Congresso Internazionale *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*, celebrado en la Universidad di Roma La Sapienza, del 12 al 15 de marzo de 2008. Ha partecipato come **invitata** e ha presentato la comunicazione «Del arcaísmo a la (re)creación de paremias: aplicación en ELE».

2008: Congresso Internazionale XXVII ENCUENTRO NACIONAL DE DOCENTES E INVESTIGADORES DE LA LINGÜÍSTICA. Universidad de los Andes (ULA) Mérida, 9-13, junio de 2008. Ha presentato come **invitata** la comunicazione *El español en la República Bolivariana de Venezuela: un reto didáctico*.

**2007:** Congresso Internazionale XXIV Congresso AISPI, Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Padova, 24-26 maggio 2007, Ha presentato la comunicazione «La didáctica y traducción del pre-texto cliché».

**2007:** Congresso Internazionale XVIII Congreso Internacional de ASELE *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del Español como Lengua Extranjera / Segunda Lengua*. Alicante, 2007. Ha presentato la comunicazione «La evaluación en traducción: un dilema, un reto».

## **22. ELENCO PUBBLICAZIONI LIBRI**

MESSINA FAJARDO L. A. (2020). *El discurso político como arte de persuasión y acción social*. Berlín: Peter Lang. ISBN 978-3-631-81096-5

MESSINA FAJARDO, L.A. (2019). *Analisi del discorso politico. Dalla dittatura alla pace*. Riga, Lettonia: Edizioni Accademiche Italiane. ISBN 978-620-2-08784-1.

MESSINA FAJARDO L. A. (2017). *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español*. Madrid: Avant Editorial. ISBN 978-84-16864-69-0.

MESSINA FAJARDO L. A. (2016). *El lenguaje político. Características y análisis del discurso político con ejercicios y clave*. Milano: APOGEO / Maggiolo Editore. ISBN: 9788891614414.

MESSINA FAJARDO L. A. (2016). *Concordancias y discrepancias entre los repertorios de Vallés, Núñez y Correas*. Madrid: Avant Editorial. ISBN: 9788416864041.

MESSINA FAJARDO L. A. (2015). *Paremias e indumentaria en Hernán Núñez: Refranes o proverbios en romance. Análisis paremiológico, etnolingüístico y lingüístico*. Roma: Aracne Editore. ISBN: 978-88-548-8077-1.

MESSINA FAJARDO L. A. (2012). *Paremiografía, paremiología y literatura*. Roma: Edizioni Nuova Cultura. ISBN: 9788861349315.

MESSINA FAJARDO L. A. (2009). *Introducción a Antonieta Madrid. Lengua historia y cultura. Venezuela entre democracia y populismo*. ACIREALE: Bonanno Editore. ISBN: 887796555-X.

MESSINA FAJARDO L. A.; MESSINA FAJARDO T.; MOLINA CHABRET A (1997). *Curso avanzado de español a través de textos*. CATANIA: C.U.E.C.M. ISBN: 9788895104553.

## **PUBBLICAZIONI IN RIVISTE**

MESSINA FAJARDO, L.A., (IN STAMPA) “Análisis y didáctica del discurso político”. *Sincronía*, Universidad de Guadalajara, ISSN 1562-384x

MESSINA FAJARDO, Luisa A. (IN STAMPA) “Estudio lingüístico de las paremias sobre la indumentaria”, *Rivista Phrasis*, n.4,pp, ISSN

MESSINA FAJARDO, Luisa A. (2020) “Dal trattato di Anatomia di Leonardo alle Unità Fraseologiche”, In *Grazie e disgrazie dei corpi*, Grilli, G. (ed.), *Dialogoi 7*, studi comparatistici, pp. 91-104. ISSN 2420–9856

MESSINA FAJARDO L. A. (2016). «ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO (RENZI, DI BATTISTA, IGLESIAS, RAJOY,

CASTRO, MÁRQUEZ, MUJICA, MARCOS)». *CULTURA LATINOAMERICANA*, Revista de estudios Interculturales, G. Cacciatore; A. Scocozza (eds.), pp.77-93. - ISSN:2346-0326.

MESSINA FAJARDO L. A. (2015). «El espacio / los espacios en *El túnel*». *CULTURA LATINOAMERICANA*, Revista de estudios Interculturales, G. Cacciatore; A. Scocozza (eds.), vol. 21, pp. 187-196, ISSN: 2346-0326.

MESSINA FAJARDO L (2014). «La brevedad: característica peculiar de las paremias». Giuseppe Grilli (ed.), *Una frase, un rigo appena. Sulla brevitatis come modello, Intersezioni, Interferenza. Dialogoi. Rivista di Comparatistici*. Aracne editrice, pp. 17-27. ISSN 978-88-548-6718-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (2012). «Unidades fraseológicas como metáforas en los diálogos de la vida cotidiana». *CULTURA LATINOAMERICANA*, vol. 2, pp. 83-97. ISSN: 2346-0326

MESSINA FAJARDO L. A. (2009). «*La Celestina*: un metatesto sapienziale. Analisi (parziale) della traduzione in italiano delle paremie di Sempronio». In: *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete*, pp. 461-474, Roma: Università di Roma Tre, ISBN: 9788843059508

MESSINA FAJARDO L. A. (2008). «Del arcaísmo a la (re)creación de paremias: aplicación en ELE». *CRITICA DEL TESTO*, pp. 235-344. ISSN: 1127-1140.

MESSINA FAJARDO L. A. (2007). «Apuntes sobre la traducción como medio de comunicación, de cultura y de relación». *ANNALI DELL'ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI. SEZIONE ROMANZA*, vol. XLIX, pp. 221-251. ISSN: 0547-2121

MESSINA FAJARDO L. A. (2007). «El universo pragmático, el papel metadiscursivo y la traducción del “pre-texto” con fines didácticos». *ANNALI DELL'ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI. SEZIONE ROMANZA*, vol. XLIX, pp. 391-410. ISSN: 0547-2121.

MESSINA FAJARDO L. A. (2007). «El uso de los Córpora en L2». *CULTURA LATINOAMERICANA*, vol. 8-9, pp. 129-149. ISSN: 978958611250-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (2005). «Aspectos léxicos del español en Venezuela (con peculiar atención a una novela de Antonieta Madrid)». *ANNALI DELL'ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI. SEZIONE ROMANZA*, vol. XLVII, pp.95-136. ISSN: 0547-2121.

MESSINA FAJARDO L. A. (2005). «Antonieta Madrid en su exordio literario». *CULTURA LATINOAMERICANA*, vol. 7, pp. 170-184. ISSN: 88-8292-320-7.

MESSINA FAJARDO L. A. (2005). «Simón Bolívar duecento anni dopo il giuramento di Monte Sacro a Roma». *ALTERNATIVE*, vol. 4, pp. 92-96. ISSN: 88-7928-755-9.

## **ATTI DI CONVEGNI**

MESSINA FAJARDO L. A. (2018) «Analisi dei repertori paremiologici di Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555) e Gonzalo Correas (1627), en *III Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia Vuelta G*, S.; Benucci, E.; Capra, D. Rondinelli, P. (eds.).Firenze 8 - 9 ottobre 2016, Roma: Aracne, Topoi n. 5, pp. 201-211. ISSN: 978-88-255-1423-0.

MESSINA FAJARDO L. M. (2017) “Hernán Núñez: paremiólogo y paremiógrafo del Siglo de Oro. *Refranes o Proverbios en Romance (1555)*” EN Bognolo, A.; Barrio de la Rosa, F. del; Ojeda Calvo, M. del Valle; Pini, D.; Zinato (eds.), *Serenísima palabra X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*. Università Ca’ Foscari, Venezia 14-18 de julio 2014. Pp. 923. 932. ISSN: 978-88-6969-164-5.

MESSINA FAJARDO L (2012). «La didáctica y traducción del pre-texto cliché». A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci (eds), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*. AISPI Edizioni, pp. 535- 547. ISBN: 9788890789700.

MESSINA FAJARDO L (2012). «La traduzione all’italiano della fraseologia spagnola come mediazione tra lingue e culture». Christopher Taylor e Marinella Muscarà (eds.), *Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo*. LEONOFORTE (EN): Eunoedizioni, p. 105-113. ISBN: 978-88-97085-68-3.

MESSINA FAJARDO L (2010). «Neología y fraseología». En ACTES DEL I CONGRÉS INTERNACIONAL DE NEOLOGIA DE LES LENGÜES ROMÀNIQUÉS, vol. 22, pp.1025-1038. ISBN:9788492707089

MESSINA FAJARDO L (2008). «La evaluación en traducción: un dilema, un reto». Susana Pastor Cesteros / Santiago Roca Marín (eds), *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como L2/LE*. ASELE, Universidad de Alicante, pp. 436-440. ISBN: 978-84-7908-981-8.

## **CONTRIBUTO IN VOLUME**

MESSINA FAJARDO T. A. (eds.) (2019). Premessa. Il concetto di Madre. In Trinis A. Messina Fajardo (ed.) Madre. La figura della madre attraverso la storia del genere umano, Roma: ARACNE, MISCELLANEE MEDITERRANEE. VECCHI E NUOVI MONDI, N. 6, pp. 15-20

MESSINA FAJARDO T. A. (eds.) (2019). “La madre nel discorso politico”. In Trinis A. Messina Fajardo (ed.) Madre. La figura della madre attraverso la storia del genere umano, Roma: ARACNE, MISCELLANEE MEDITERRANEE. VECCHI E NUOVI MONDI, N. 6, pp. 275-291. ISBN 978-88-255-3473-3

MESSINA FAJARDO L.M. (2019). “La metáfora en el discurso político (Correa, Lugo, Maduro, Mujica, Morales, Zapatero, Meloni)”. In Antonella Cancellier, Alessia Cassani, Luisa A. Messina Fajardo, Giovanna Scocozza, Dagmar Winkler (a cura di), *Lingue, linguaggi e politica*, collana Lingue Linguaggi Politica, Padova, Cleup, pp. 479-495. ISBN 978 88 5495 085 6.

MESSINA FAJARDO L. A. (2019). “Análisis del discurso político: la metáfora y otros recursos” EN *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras*, Maria Alessandra Giovannini & Francesca De Cesare (eds), Napoli: UNIOR PRESS. pp. 33-43. ISSN: 978-88-6719-185-7

MESSINA FAJARDO L. M (2018). “La ricostruzione di una identità politico culturale. Il caso Miranda”, en *Costruzione, ricostruzione e decostruzione: la forza di un paradigma*, Rosario Giovanni Scalia (ed.) ARACNE EDITORE MISCELLANEE MEDITERRANEE: VECCHI E NUOVI MONDI, vol. 4, pp. 23-42. ISSN: 978-88-255-1268-7

MESSINA FAJARDO L.M (2018). “Una comunicación profética: la Carta de Jamaica”, EN *Convenzioni, arbitrarietà e diversità: la cultura del gesto e della*

*parola*, Ruggeri, A.; Rondinelli, P.; Privitera, D.; Scalia, R. (eds.), ARACNE EDITORE MISCELLANEE MEDITERRANEE: VECCHI E NUOVI MONDI, vol. 5, pp. 21-27. ISSN: 978-88-255-1422-3.

MESSINA FAJARDO L. A. (2018). «Análisis de los discursos políticos de cuatro mujeres: personajes en búsqueda de una integración personal y política» en *Personajes femeninos en tránsito: reescrituras de mitos y diásporas. Un acercamiento interdisciplinar*, Sara Velázquez García; Mattia Bianchi (eds.) Madrid: VISOR LIBROS, pp. 145-166. ISBN: 978-84-9895-215-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (2017). “Hernán Núñez y Juan de Mal Lara: un análisis contrastivo”. In: (a cura di): Cosimo De Giovanni, *Fraseologia e paremiologia. Passato, presente e futuro*. p. 211-221, Milano: Franco Angeli, ISBN: 9788891752864.

MESSINA FAJARDO, L. A. (2017). «La cultura del dialogo come percorso verso la pace nei “Mediterranei”». In *Mediterraneità e alterità mediterranee* Viti, Antonio C. / Tamburi, Anthony J., New York: Bordighera Press, Saggistica 17, pp. 34-49. ISBN: 978 1 59954 100 6.

MESSINA FAJARDO L. A. (2016). «Fraseologismi frequenti nei linguaggi giuridico, amministrativo e politico». In: *Lo Studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studi / Dipartimenti di Scienze Politiche*. Cancellier, Antonella; Messina Fajardo, Luisa A.; Martínez Pésico, M. (eds.), Roma, pp. 133-144, ISBN 978-88-548-9113-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (2016). «Análisis comparativo de las paremias sobre el vestir recogidas en *Philosophia vulgar* de Juan de Mal Lara y otros tres repertorios

(Vallés, Núñez, Correas)». In *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Elena Dal Maso e Carmen Navarro (eds.), Mantova: Universitas Studiorum, pp. 303- 324. ISBN: 978-88-99459-33-8.

MESSINA FAJARDO, Luisa A. (2016). «Llevar la batuta. El Sistema de José Antonio Abreu». In: *Il dialogo come percorso verso la pace*. Jiménez Naharro, M. e Chirinos Bravo, K. (eds.), Roma: Aracne Editore, *Miscellaneae Mediterraneae: Vecchi e Nuovi mondi*, vol. 3, pp. 95-118. ISBN: 978 88 548 8714 5.

MESSINA FAJARDO, L. A. (2016). «LA marginalità nel Mediterraneo: visione di un esiliato» in *The Mediterranean as seen by insiders and outsiders*. Viti, Antonio C. / Tamburi, Anthony J., New York: Bordighera Press, *Saggistica* 22, pp. 141-158.

MESSINA FAJARDO L. A. (2015). «Viajes de ida y vuelta de las paremias: del Viejo mundo al Nuevo Mundo. Su actividad en Chile». In: *14+1 Estudios de Fraseología y Paremiología*. Atenas: Ta Kalós Keímena, Crida Álvarez, Carlos Alberto (ed.), Atenas: Ta Kalós Keímena, pp. 255-279, ISBN: 978-618-81907-0-2.

MESSINA FAJARDO L. A. (2015). «Paremias y Literatura Áurea: Miguel de Cervantes». En *Studi di fraseologia e paremiologia*, Martínez de Carnero Calzada F.; Messina Fajardo, L. A, (eds.), Roma: Aracne editrice, *Topoi*, vol. 2, pp.155-171. ISBN 978-88-548-7000-0.

MESSINA FAJARDO, L. A. (2015). «Mediterranei, Identificazioni e Dissonanze: un approccio multidisciplinare». In: *Mare Nostrum. Prospettive di un dialogo tra alterità e mediterraneità*. Viti, Antonio C. / Tamburi, Anthony J., New York: Bordighera Press, *Saggistica* 17, pp. 34-49. ISBN: 978 1 59954 100 6.

MESSINA FAJARDO L. A. (2014). «Francisco de Miranda, visto por Carmen Bohórquez Morán: el Precursor o el hombre-Stató». Trinis A. Messina Fajardo; Raffaella Valenti Pettino (eds.), *Risorgimenti, Controrisorgimenti, Neorisorgimenti*. Roma: Aracne Editore, Miscellaneae Mediterranea: Vecchi e Nuovi mondi , vol. I, pp. 119-132. ISBN 978-88-548-7001-7.

MESSINA FAJARDO L. A. (2014). «Il viaggio infinito di Francisco de Miranda: un esilio inconfesado». Daniela Privitera; A. Messina Fajardo (eds), *Esilio, “Destierro”, Migrazioni*. Roma: Aracne Editore. Miscellaneae Mediterranea: Vecchi e nuovi mondi, vol. 2, pp. 183-196. ISBN 978-88-548-7001-7.

MESSINA FAJARDO L. A. (2014). «Il riflesso della cultura mediterranea nel mondo paremiologico italiano e spagnolo», in A. C. Vitti; A. J. Tamburri (eds.), *Europe, Italy and the Mediterranean*. New York: Bordiguera Press, Saggistica 11, pp. 78-90. ISBN 978-1-59954-073-3.

MESSINA FAJARDO L. A. (2013). «Antonieta Madrid: para acabar con el silencio». Arriaga Flórez Mercedes / Bartolotta Salvatore / Martín Clavijo (eds), *Ausencias. Escritoras al márgenes de la cultura*. Madrid: ArCiBelEditores, pp. 812-823. ISBN: 978-84-15335-43-6.

MESSINA FAJARDO L. A. (a cura) (2012). *Mediterranei, Identificazioni e Dissonanze, Introduccion*. Acireale, Roma: Bonanno Editore, , p. 9-24. ISBN: 978-88-7796-921-7

MESSINA FAJARDO L. A. (2012). «El mar, la mar. Un mar de cosas: Fraseología marinera». MESSINA FAJARDO L. A., (a cura di). *Mediterranei*,

*Identificazioni e Dissonanze*, Acireale, Roma: Bonanno Editore, pp. 73-91. ISBN: 978-88-97085-68-3.

MESSINA FAJARDO L. A. (2012). «La mujer y el vestir en *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez». In: Martín Clavijo, M.; Bartolotta S.; Caiazzo, M.; Cerrato, D. (eds.), *Las voces de las diosas*, ArCiBelEditores, pp. 907-938. ISBN: 9788415335306.

MESSINA FAJARDO L. A. (2011). «Come avispa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y "comparancias"». In: Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán, Patricia Fernández Martin (eds.), *Paremiología y herencia cultural*, pp. 169-179, ISBN: 978-84-92782-57-4

MESSINA FAJARDO L. A. (2009). «Les phraséologiques universels, traduction, et application didactique». In: Michel Quitout & Julia Sevilla Muñoz (eds.), *Traductologie, proverbes et figements*, Paris: L'Harmattan, pp. 121-130. ISBN: 978-2-296-07946-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (2009). «Lexicultura / Frasecultura: metáforas fosilizadas en la lengua». In: G. DOTOLO; A. N. AUGENTI; M. SELVAGGIO (ed.), *Lessicultura e Lessicografia Europea Bilingue*. vol. 44, Fasano: Schena editore, pp. 343-352. ISBN: 8882298671.

MESSINA FAJARDO L. A. (2008). «Las paremias en la clase de literatura española: refranes de Sempronio en La Celestina». In: *Problemi linguistici e metodologici dell'insegnamento di lingue straniere (in ucraino)*, Poltava (Ucraina): ПІІЕПІ ВМVPoЛ, pp. 48-54.

MESSINA FAJARDO L. A. (2008). «Supersticiones y fraseología en Venezuela. Supersticiones y fraseología». In: (a cura di): Julia Sevilla Muñoz Maria Antonella Sardelli, Universidad Complutense de Madrid - Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, pp. 553-582, MADRID: Universidad Complutense. ISBN: 978-84-691-7852-2.

## **CURATELE**

MESSINA FAJARDO L. A. (2017). *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici. Avant*, n. 1. ISSN 978-84-16864-85-0

<http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/issue/view/1>

MESSINA FAJARDO, L. A. / MARTÍNEZ DE CARNERO CALZADA F. (eds.) (2016). *Studi di fraseologia e paremiologia*. Roma: Aracne editrice. ISBN 978-88-548-7000-0.

CANCELLIER, A.; MESSINA FAJARDO, L. A.; MARTÍNEZ PÉRSICO, M. (eds.) (2016). *Lingue e politica. Lo studio delle lingue straniere in facoltà, corsi di studio e dipartimenti di Scienze politiche*. Aracne/Università di Roma Tre. ISBN 978-88-548-9113-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (ed.) (2012). *Mediterranei, Identificazioni e Dissonanze* – Roma: Aracne editrice. ISBN:978-88-7796-921-7

## **PUBBLICAZIONI IN COLLABORAZIONE**

MESSINA FAJARDO L.M.; JIMÉNEZ NAHARRO, M.; COLUCCIELLO, M. (2018) “Los estereotipos de género a través de la fraseología española”, en Katrin Berty, Carmen Mellado Blanco e Inés Olza (eds.), *Fraseología y variedades diatópicas*, Eunsa: Pamplona, pp. 57-81, ISBN: 978-84-313-3317-

MESSINA FAJARDO, Luisa A.; COLUCCIELLO, Mariarosaria (2016), «La mujer "contrastada": misoginia fraseoparemiológica ítalo-hispana». En *Fraseología, variación y traducción*, Pedro Mogorrón Huerta; Analía Cuadrado Rey; María Lucía Navarro Brotons; Iván Martínez Blasco (eds.). Frankfurt: Peter Lang Edition, pp. 121-137. ISBN: 9783631694879.

MESSINA FAJARDO L, A. / GRILLI G. (2013). «La musica classica nel progetto Abreu tra formazione ed esecuzione». Ludovica Malknecht (ed.), *La musica e il bene comune*. Roma: Mimesis, pp. 25-28. ISBN: 9788857518473.

MESSINA FAJARDO L. A. / MESSINA FAJARDO T. A. (2013). «Onomástica y paremiología celestinescas en *La Dorotea*: de la derivación a la traición». Teresa Rodríguez et Florence Raynié (ed.), *Dire, taire, masquer les origines dans la péninsule ibérique du Moyen Âge au Siècle d'Or*, Toulouse: Méridiennes, pp. 249-260. ISBN: 978-2-912025-88-3.

MESSINA FAJARDO L. A. et all. (2010). «Acomodación de la traducción paremiológica de *La Celestina* en dos épocas: 1506 y 1995». In: Pilar Blanco García (ed.), *Encuentros Complutenses en torno a la traducción El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la Historia de la Traducción y la Literatura*. Universomplutense de Madrid, pp. 299-310. ISBN: 978-84-614-3387-2.

## **TRADUZIONE**

MESSINA FAJARDO L. A. (2017). “Parola detta e sasso tirato non tornano indietro” di Fernando García Romero [traducc.]. *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*. Avant, pp. 92-100. También on line: <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/issue/view/1>

MESSINA FAJARDO L. A. (2010). *Francisco de Miranda. Precursore delle indipendenze dell'America Latina*. Roma: Edizioni Nuova Cultura. [Trad.]. ISBN: 9788861345560.

MESSINA FAJARDO L. A. (2009). *Feeling*. ACIREALE: Bonanno Editore. [Trad.]. ISBN: 8877965541

## **PREFAZIONE**

MESSINA FAJARDO L. A. (2019). [Prefazione] *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*. Balaş, Oana-Dana; Gebăilă, Anamaria; Voicu, Roxana (eds.). Riga, Lettonia: Edizioni Accademiche Italiane (Omniscryptum Group). ISBN: 978-3-330-78142-9

MESSINA FAJARDO L. A. (2018). [Prefazione] Antonio RicoSulayes. *Authorship Attribution on Crime-Related Social Media*. Roma: Aracne pp. 13-20. 978-88-255-1377-6

MESSINA FAJARDO L. A. (2017). (Introduzione, pp. ) In: (a cura di): Cosimo De Giovanni, *Fraseologia e paremiologia. Passato, presente e futuro*. p. 211-221, Milano: Franco Angeli, ISBN: 9788891752864.

MESSINA FAJARDO L. A. (2016). *Lingue politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche*. pp.11-18. In *Lingue politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche* - ISBN:978-88-548-9113-5.

MESSINA FAJARDO L. A. (introduzione, pp. 9-24), saggio, 73-92 e cura di) (2012). *Mediterranei, Identificazioni e Dissonanze*. Acireale, Roma: Bonanno Editore, ISBN: 978-88-7796-921-7.

## POSTFAZIONE

MESSINA FAJARDO L. A. (2010). POSTFAZIONE. In: Francisco de Miranda precursore delle indipendenze dell'America Latina. Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 373-397, ISBN: 9788861345560.

## RECENSSIONE

MESSINA FAJARDO L. A. (2008). «Seminario Internacional Colección paremiológica» (Reseña), Madrid, *CULTURAS POPULARES*, vol. VIII, pp. 448-450. ISSN: 886-5623.

## PUBBLICAZIONI EN PRESS

MESSINA FAJARDO, L.A., (IN STAMPA) “Análisis y didáctica del discurso político”. *Sincronía*, Universidad de Guadalajara, ISSN 1562-384x

MESSINA FAJARDO, Luisa A. (in stampa). “Estudio lingüístico de las proverbs sobre la indumentaria”, *Rivista Phrasis*, n.4,pp, ISSN 2531-0755.

MESSINA FAJARDO L. A. (in stampa). *El caso del discurso político. Conceptos preliminares y análisis*. Convegno Internazionale. **Foro internacional colombiano. El Discurso Político Contemporáneo: Desafíos en los Sistemas**

*Políticos Latinoamericanos*, Universidad del Sinu, «Elías Bechara Zaimun» extensión Bogotá, 14 noviembre 2019.

MESSINA FAJARDO L. A. (in stampa). *Un llamado a la historia nacional a través del discurso político*. Convegno Internazionale I **Cyber Sesión sobre la Diáspora**. Plataforma para el Análisis del Fenómeno Migratorio Venezuela LXIX CONVENCION DE LA ASOCIACION VNEZOLANA PARA EL AVANCE DE LA CIENCIA –ASOVAC. **Universidad Católica Andrés Bello**, Caracas, 22 noviembre 2019.

MESSINA FAJARDO L. A. (in stampa). *Fraseología, paremiología y discurso político. Los aforismos de Simón Bolívar*  
Convegno Internazionale *Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*. VI **Congresso Internazionale dell'Associazione Phrasis** (**Università di Roma Tre**, 11- 13 settembre 2019).

MESSINA FAJARDO L. A. (in stampa). «*Fraseología y paremiología. La dispersión terminológica en español y en italiano*». Convegno Internazionale **XX Congreso dell'Asociación Internacional de Hispanistas** (Universidad Hebrea de Jerusalén, 7-12 de julio 2019).

MESSINA FAJARDO L.M (in stampa) “Las paremias sobre la indumentaria como semblantes culturales transcendentales”. *IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia & III Congresso Brasileiro de Fraseologia* [São José do Rio Preto, no estado de São Paulo, de 21 de março a 25 de março de 2016, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. En press.

MESSINA FAJARDO L. A. (in stampa). “Identificación y clasificación de la fraseología venezolana” EN *Culture e letterature in dialogo: identità in*

movimiento CILBRA Perugia/Assisi, 12-14 maggio 2016 vol. , n. , pp. ISSN: en press Perugia

MESSINA FAJARDO L.M. (in stampa) “La metáfora en el discurso político (Correa, Lugo, Maduro, Mujica, Morales, Zapatero, Meloni, Renzi, Berlusconi)”. En. Cancellier A., LINGUA, LINGUAGGI E POLITICA” Padova, 27, 28, 29, 2014 Padova.

MESSINA FAJARDO L. A. / MESSINA FAJARDO T. A. (eds.) (2019) *Madre. La figura della madre attraverso la storia del genere umano*. Roma ARACNE: MISCELLANEE MEDITERRANEE. VECCHI E NUOVI MONDI, N. 6.

MESSINA FAJARDO L. A. (2019) “La madre nel discorso politico” En. *Madre. La figura della madre attraverso la storia del genere umano*. MESSINA FAJARDO L. A. / MESSINA FAJARDO T. A. (eds.). Roma ARACNE: MISCELLANEE MEDITERRANEE. VECCHI E NUOVI MONDI, N. 6.

MESSINA FAJARDO L. A. (in preparazione) *Fraseologia italiano / spagnolo*.

MESSINA FAJARDO L. A. (in preparazione) *El lenguaje político contemporáneo*.

## **AREE DI CONOSCENZA**

Fraseologia e Paremiologia

Il linguaggio politico. Analisi del discorso politico.

Didattica della lingua spagnola come L2.

Didattica della traduzione.

Varietà linguistiche della lingua spagnola (area ispanoamericana).

Venezuela: personaggi della Storia del Venezuela: Simón Bolívar, Francisco de Miranda, R. Blanco Fombona.

La narrativa venezuelana: Antonieta Madrid e le sue opere *No es tiempo para rosas rojas, Feeling, De raposas y de lobos*

## **ASSOCIAZIONI DI APPARTENENZA**

Associazione Ispanisi Italiani (AISPI)

Associazione italiana di Studi Iberoamericani (AISI)

Associazione Internacional de hispanistas (AIH)

Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS (Presidente)

Associazione Culturale Italo-Venezuelana CASA CARIBANA (Presidente)

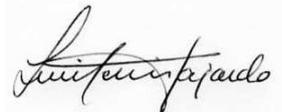
Associazione Italiana di Sociologia (AIS).

Asociación de lingüística del Discurso

## **LINGUE**

Spagnolo (madrelingua), Italiano (madrelingua), Inglese (buono).

Roma. 4-11-2019



Firma: Luisa A. Messina Fajardo